



2024

MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR  
(FRÖHLICHE WEIHNACHTEN & EIN GLÜCKLICHES NEUES JAHR)



DEAR GUEST,  
WE ARE VERY PLEASED TO WELCOME YOU  
TO MADEIRA ISLAND AND PORTO SANTA MARIA.  
DURING THE FESTIVE PERIOD,  
FROM THE 20<sup>TH</sup> OF DECEMBER UNTIL  
THE 1<sup>ST</sup> OF JANUARY, WE ARE HAPPY TO PRESENT  
YOU WITH A PROGRAMME FOR CHRISTMAS  
AND NEW YEAR 2023/2024, WHICH INCLUDES  
NEW EVENTS, ACTIVITIES AND DECORATIONS.  
IF YOU WOULD LIKE TO TAKE PART,  
JUST BOOK AT THE RECEPTION.

//

(SEHR GEEHRTER GAST,  
WIR HEISSEN SIE RECHT HERZLICH  
AUF DER INSEL MADEIRA  
UND IN PORTO SANTA MARIA WILLKOMMEN.  
WIR FREUEN UNS, IHNEN FÜR DEN ZEITRAUM  
VOM 20. DEZEMBER BIS ZUM 01.  
JANUAR DAS EIHNACHTSUND NEUJAHRSPROGRAMM  
2023/2024 MIT NEUEN EVENTS,  
AKTIVITÄTEN UND DEKORATIONEN VORSTELLEN  
ZU KÖNNEN. UM MITZUMACHEN,  
GENÜGT EINE RESERVIERUNG AN DER REZEPTION.)

DISCOVER MORE MADEIRAN  
CHRISTMAS TRADITIONS HERE :

ENTDECKEN SIE HIER WEITERE  
WEIHNACHTSTRADITIONEN MADEIRAS :



*a traditional  
madeiran nativity scene . . .  
(traditionelle madeira-krippe)*

# Lapinha Ladder

## LAPINHA-LEITER

IT IS A REPRESENTATION OF THE BIRTH OF THE BABY JESUS SHOWCASING THE DEVOTION OF THE PEOPLE OF MADEIRA. IT IS A SMALL ALTAR THAT IS PLACED ON A PIECE OF FURNITURE. AT THE TOP OF THE STAIRS IS PLACED A BABY JESUS, WEARING A DRESS WITH MADEIRAN EMBROIDERY, SURROUNDED BY AN ARCH OF COLORFUL PAPER FLOWERS AND FLANKED BY VASES OF 'SAPATINHOS' (A TYPE OF ORCHID). ON THE REMAINING STEPS, YOU'LL FIND FIGURES OF SHEPHERDS AND OTHER CHARACTERS FROM THE NATIVITY SCENE, NESTLED AMONG SEASONAL FRUITS SUCH AS TANGERINES, APPLES, WALNUTS, AND CHESTNUTS. VASES WITH 'SEARAS' (CROP SHOOTS) AND 'CABRINHAS' (A TYPE OF FERN) ADD TO THE FESTIVE DISPLAY, ALL FRAMED BY A TREE BRANCH. AN OIL LAMP IS CAREFULLY PLACED NEXT TO THE LAPINHA.

(ES HANDELT SICH UM EINE DARSTELLUNG DER GEBURT DES JESUSKINDES UND ZEIGT DIE HINGABE DER MENSCHEN AUF MADEIRA. ES IST EIN KLEINER ALTAR, DER AUF EINEM MÖBELSTÜCK AUFGESTELLT WIRD. OBEN AUF DER TREPPE STEHT EIN JESUSKIND, DAS EIN KLEID MIT MADEIRA-STICKEREI TRÄGT, UMGEBEN VON EINEM BOGEN AUS BUNTEN PAPIERBLUMEN UND FLANKIERT VON VASEN MIT „SAPATINHOS“ (EINER ORCHIDEENART). AUF DEN RESTLICHEN STUFEN STEHEN ZWISCHEN SAISONALEN FRÜCHTEN HIRTENFIGUREN UND ANDERE FIGUREN AUS DER KRIPPE. MANDARINEN, ÄPFEL, WALNÜSSE UND KASTANIEN GESELLEN SICH ZU VASEN MIT „SEARAS“ (KEIMENDE GETREIDEKÖRNER UND HÜLSENFRÜCHTE) UND „CABRINHAS“ (EINE FARNART). ALL DIES WIRD VON EINEM AST EINGERAHMT. NEBEN DER LAPINHA STEHT EINE ÖLLAMPE.)





# Merry

**20** WEDNESDAY  
MITTWOCH

15H30 \*  
LIQUEURS  
WORKSHOP  
(LIKÖRE WORKSHOP)  
"DO IT YOURSELF,  
DRINK IT TOGETHER"  
12.50 € P/PAX  
// CAPTAIN'S BAR

**21** THURSDAY  
DONNERSTAG

15H00 \*  
HOMEMADE COOKIES  
(HAUSGEMACHTE KEKSE)  
DEMONSTRATION AND  
TASTING  
(VORFÜHRUNG UND PROBE)  
INCLUDES TEA AND COFFEE  
(INKLUSIVE TEE UND  
KAFFEE)  
12.50 € P/PAX  
// ARSENAL

**22** FRIDAY  
FREITAG

20H00 \*  
CHRISTMAS  
LIGHTING  
(WEIHNACHTS  
BELEUCHTUNG)  
BUS TOUR  
(BUSFAHRT)  
LIMITED PLACES  
(BEGRENZTE PLÄTZE)  
19H30 RECEPTION  
(REZEPTION)  
15 € P/PAX

\*

RESERVATIONS : RECEPTION  
LIMITED NUMBER OF PARTICIPANTS

(RESERVIERUNGEN : REZEPTION  
BEGRENZTE TEILNEHMERZAHL)

\*\*

GALADINNER RESERVATIONS  
17H00-19H00 // 23, 29 & 30 DEC  
LOWER LOBBY

( RESERVIERUNGEN FÜR DIE GALADINNER  
17H00 -19H00// 23, 29 & 30 DEC  
UNTERE LOBBY)

# Christmas

FRÖHLICHE WEIHNACHTEN

**23** SATURDAY  
SAMSTAG

ALL NIGHT  
(GANZ ABEND)

NIGHT AT THE MERCADO  
(ABENDS AUF DEM MERCADO)

// LAVRADORES MARKET

**24** SUNDAY  
SONNTAG

18H30  
CHRISTMAS  
CAROLS

(WEIHNACHTSLIEDER)

LIVE MUSIC WITH ENSEMBLE  
VOCAL VOCÊ JUBILO  
(LIVE-MUSIK MIT ENSEMBLE  
VOCAL VOCÊ JUBILO)

// LOWER LOBBY  
(UNTERE LOBBY)

19H00-22H00 \*\*  
GALA DINNER  
(GALADINNER)

LIMITED PLACES  
(BEGRENZTE PLÄTZE)

// ARSENAL

**25** MONDAY  
MONTAG

12H30 - 15H00  
CHRISTMAS  
LUNCH BUFFET

(WEIHNACHTS-  
MITTAGESSEN)

18.50 € P/PAX

// ARSENAL

19H00-22H00  
CHRISTMAS  
DINNER BUFFET

(WEIHNACHTS-  
ABENDESSEN)

// ARSENAL

THIS PROGRAMME IS SUBJECT TO CHANGES WITHOUT PRIOR NOTICE  
(DAS PROGRAMM KANN OHNE VORANKÜNDIGUNG GEÄNDERT WERDEN)

DIETARY REQUIREMENTS : PLEASE CONTACT RECEPTION BEFOREHAND  
(EINSCHRÄNKUNGEN BEI DER ERNÄHRUNG : WENDEN SIE SICH BITTE IM  
VORAUSS AN DIE REZEPTION)



# Gala dinners

GALADINNER

*... at arsenal restaurant*

MENUS CHOSEN EXCLUSIVELY FOR THESE SPECIAL NIGHTS.  
THE CUISINE IS EXCEPTIONAL AND ALL DISHES ARE  
DELICATELY PREPARED.

(EXKLUSIV FÜR DIESE BESONDEREN NÄCHTE  
ZUSAMMENGESTELLTE MENÜS. DIE KÜCHE IST  
AUSSERGEWÖHNLICH UND DIE SPEISEN MIT GRÖSSTER  
SORGFALT ZUBEREITET.)



RESERVATIONS (RESERVIERUNGEN) : HELPDESK

23, 29 & 30 DEC . 17H-19H

## 24 Dec

DUCK WITH ORANGE  
ENTE MIT ORANGE

VENISON WITH PLUMS AND BRIOCHE  
REH MIT PFLAUMEN UND BRIOCHE

JERUSALEM ARTICHOKE WITH TRUFFLE OIL  
TOPINAMBUR MIT GETRÜFFELTEM OLIVENÖL

SALMON WITH LEEK  
CARROT AND BROAD BEAN PURÉE  
MEERBARBE MIT LAUCH  
KAROTTEN UND PÜREE VON DICKE BOHNEN

BEEF MEDALLION  
WITH MOREL MUSHROOMS  
RINDERMEDAILLON  
MIT MORCHELN

BLACK PORK CHEEKS  
WITH POLENTA AND BEANS  
SCHWEINEBÄCKCHEN VOM IBERISCHEN SCHWEIN  
MIT POLENTA UND BOHNEN

PASSION FRUIT AND  
HAZELNUT MOUSSELINE IN A CEREAL CRUST  
MARACUJA-HASELNUSS-MOUSSELINE  
MIT CERIALIEN-KRUSTE



## 31 Dec

SALMON WITH YUZU  
AVOCADO, MANGO AND CUCUMBER  
LACHS MIT YUZU  
AVOCADO, MANGO UND GURKE

VEAL CONSOMMÉ  
WITH VEGETABLES AND HERB CRUMBLE  
RINDER-CONSOMMÉ  
MIT GEMÜSE UND KRÄUTERKROKANT

BREAM WITH QUINOA  
PEA AND BEETROOT TRICOLEUR  
MEERBRASSE MIT DREIFARBIGEM QUINOA  
ERBSEN UND ROTE BETE

BEEF FILLET AND TRUFFLE Tournedos  
FOIE GRAS AND CELERY RAVIOLI, VEGETABLES,  
CRISPY BACON AND FRIED CARROTS  
Tournedos vom Rinderfilet,  
Trüffel, Foie Gras-Sellerie-Ravioli an Gemüse,  
Knusprigem Speck und frittierten Karotten

COFFEE AND TANGERINE DUET  
WITH CARAMEL AND CHOCOLATE COULIS  
KAFFEE-MANDARINEN-DUETT  
MIT KARAMELL-SCHOKOLADEN-COULIS





# Happy

**26** TUESDAY  
DIENSTAG

17H00  
SPECIAL  
BOXING DAY  
(BESONDERER  
BOXING-TAG)

HOT WINE, EGGNOGG AND  
COOKIES  
(HEISSWEIN, EGGNOGG UND  
KEKSE)

// CAPTAIN'S BAR

**27** WEDNESDAY  
MITTWOCH

10H30 \*  
VISIT S.ROQUE  
NATIVITY SCENE  
(WEIHNACHTSKRIPPE  
BESUCHEN)

LIMITED PLACES  
(BEGRENZTE PLÄTZE)

10H00 RECEPTION  
(REZEPTION)

5.00 € P/PAX

**28** THURSDAY  
DONNERSTAG

20H00  
"MOVE FOR HOPE"

19H00 RECEPTION  
(REZEPTION)

PÁGINA (PAGE) 12

THIS PROGRAMME IS SUBJECT TO CHANGES WITHOUT PRIOR NOTICE  
(DAS PROGRAMM KANN OHNE VORANKÜNDIGUNG GEÄNDERT WERDEN.)

DIETARY REQUIREMENTS : PLEASE CONTACT RECEPTION BEFOREHAND  
(EINSCHRÄNKUNGEN BEI DER ERNÄHRUNG : WENDEN SIE SICH BITTE  
IM VORAUS AN DIE REZEPTION)

# New Year

GLÜCKLICHES NEUES JAHR

**29** FRIDAY  
FREITAG

20H00  
CHRISTMAS  
LIGHTING  
(WEIHNACHTS  
BELEUCHTUNG)

BUS TOUR  
(BUSFAHRT)

LIMITED PLACES  
(BEGRENZTE PLÄTZE)

19H30 RECEPTION  
(REZEPTION)

15 € P/PAX

**31** SUNDAY  
SONNTAG

19H00 - 22H00 \*\*  
GALA DINNER  
(GALADINNER)  
PAGE (SEITE) 7  
// ARSENAL

22H30 - 23H30  
LUÍS SALVADOR  
LIVE MUSIC  
(LIVE-MUSIK)  
// CAPTAIN'S BAR

24H00  
FIREWORKS  
(FEUERWERK)  
// HARBOUR TERRACE

00H30 - 03H00  
LUÍS SALVADOR  
LIVE MUSIC  
(LIVE-MUSIK)  
// CAPTAIN'S BAR

**01** MONDAY  
MONTAG

08H00 - 11H00  
LATE BREAKFAST  
(SPÄTESFRÜHSTÜCK)  
// ARSENAL

19H00-22H00 \*  
NEW YEAR'S  
DINNER  
(NEUJAHRS-  
ABENDESSEN)  
BUFFET  
// ARSENAL

\*

RESERVATIONS : RECEPTION  
LIMITED NUMBER OF PARTICIPANTS

(RESERVIERUNGEN : REZEPTION  
BEGRENZTE TEILNEHMERZAHL)

\*\*

GALADINNER RESERVATIONS  
17H00-19H00 // 23, 29 & 30 DEC  
LOWER LOBBY

(RESERVIERUNGEN FÜR  
DIE GALADINNER  
17H00 -19H00// 23, 29 & 30 DEC  
UNTERE LOBBY)

# at Funchal . . .

IM FUNCHAL



*for more tips  
contact the reception . . .  
(weitere tipps erhalten  
sie an der rezeption.)*

## 01 Dez - 07 Jan

### ENTERTAINMENT IN FUNCHAL

DURING THE CHRISTMAS SEASON, THE STREETS OF DOWNTOWN FUNCHAL ARE ALWAYS LIVELY !! SEASONAL EXHIBITIONS, CONCERTS, DANCE SHOWS AND OTHER CULTURAL EVENTS AWAIT YOU!!

### (UNTERHALTUNG IN FUNCHAL

WÄHREND DER WEIHNACHTSZEIT SIND DIE STRASSEN DER ALTSTADT FUNCHALS IMMER VOLLER LEBEN !! WEIHNACHTLICHE AUSSTELLUNGEN, KONZERTE, TANZAUFFÜHRUNGEN UND WEITERE KULTURANGEBOTE ERWARTEN SIE !!)

## 25 Dez

### NIGHT AT THE MERCADO DOS LAVRADORES

IN THE EARLY EVENING, THERE IS A SHOW WITH TRADITIONAL CHRISTMAS CAROLS IN THE FISH MARKET. BANDS, FOLK MUSIC AND LOTS OF ENTERTAINMENT . . . NEARBY BARS AND RESTAURANTS STAY OPEN ALL NIGHT, PROVIDING THE AREA WITH ENTERTAINMENT UNTIL THE FOLLOWING MORNING.

### (ABENDS AUF DEM MERCADO DOS LAVRADORES

ZU BEGINN DES ABENDS FINDET AUF DEM FISCHMARKT EINE AUFFÜHRUNG MIT TRADITIONELLEN WEIHNACHTSLIEDERN STATT. MUSIKKAPELLEN, FOLKLOREGRUPPEN UND VIEL UNTERHALTUNG . . . DIE BARS UND RESTAURANTS IN DER UMGEBUNG SIND DIE GANZE NACHT ÜBER GEÖFFNET, SODASS DAS GANZE VIERTEL BIS FRÜH IN DEN MORGEN DES 24. VOLLER LEBEN STECKT.)

## 24 Dez

### MIDNIGHT MASS

AT MIDNIGHT, THE CHURCH BELLS RING AND WAIT FOR YOU TO COME AND CELEBRATE ONE MORE CHRISTMAS, AND TO WISH MERRY CHRISTMAS TO ALL THOSE PRESENT.

### (CHRISTMETTEN

UM MITTERNACHT LÄUTEN DIE GLOCKEN DER KIRCHEN UND WARTEN AUF DIE GLÄUBIGEN, UM EIN WEITERES WEIHNACHTEN ZU FEIERN UND UM ALLEN ANWESENDEN EIN SCHÖNES FEST ZU WÜNSCHEN.)

## 27 Dez

### CHRISTMAS DECORATIONS AND ILLUMINATIONS

WE ORGANISE A BUS TOUR AROUND FUNCHAL AT NIGHT SO YOU CAN FEEL THE CHRISTMAS SPIRIT IN THE CITY AT ITS BEST!!

### (WEIHNACHTSBELEUCHTUNG UND -DEKORATION

WIR ORGANISIEREN EINE ABEND-BUSFAHRTEN NACH FUNCHAL, DAMIT SIE DIE WEIHNACHTLICHE STIMMUNG IN DER STADT AN IHREM HÖHEPUNKT ERLEBEN KÖNNEN!!)

## 31 Dez

### FIREWORKS

THE MADEIRA FIREWORK DISPLAY, WHICH TRADITIONALLY MARKS THE BEGINNING OF THE NEW YEAR, WAS RECOGNISED BY THE GUINNESS BOOK OF RECORDS AS "THE LARGEST FIREWORK DISPLAY IN THE WORLD". ENJOY THIS SHOW FROM OUR HOTEL WITH A 360° PRIVILEGED VIEW OVER THE FUNCHAL BAY !!

### (DAS FEUERWERK

AUF MADEIRA, DAS TRADITIONELL DEN JAHRESWECHSEL ANZEIGT, WURDE VOM GUINNESSBUCH DER REKORDE „ZUM GRÖSSTEN FEUERWERK DER WELT“ GEKÜRT.)

GENIESSEN SIE DIESE SHOW VON UNSEREM HOTEL MIT EINEM 360° EINZIGARTIGEN BLICK ÜBER DIE BUCHT VON FUNCHAL !!

## 01 Jan

### MADEIRA PLUNGE

WELCOME THE NEW YEAR WITH A DIP IN THE SEA!! THE ISLAND OF MADEIRA IS THE PERFECT PLACE TO ENJOY THIS EXPERIENCE, WITH AN AVERAGE ANNUAL SEA TEMPERATURE OF BETWEEN 17°C AND 22°C!!

+ INFO : [WWW.MADEIRAPLUNGE.COM](http://WWW.MADEIRAPLUNGE.COM)

### (NEUJAHRSBADEN

BEGRÜSSEN SIE DAS NEUE JAHR MIT EINEM SPRUNG INS MEER!! MIT EINER DURCHSCHNITTLICHEN WASSERTEMPERATUR ZWISCHEN 17°C UND 22°C IST DIE INSEL MADEIRA DER IDEALE ORT FÜR EIN SOLCHES NEUJAHRSERLEBNIS!!

+ INFO : [WWW.MADEIRAPLUNGE.COM](http://WWW.MADEIRAPLUNGE.COM)



MOVE FOR  
**HOPE**  
... by PORTOBAY

*free registration ...  
→ (kostenlose anmeldung)*

**28 Dec . 20h00**

**ST SILVESTER RUN (DER SILVESTERLAUF)**

JOIN OUR TEAM THAT BRINGS GUESTS AND STAFF TOGETHER.  
FOR EACH PARTICIPANT, WE DONATE €30 TO THE "HOPE BY PORTOBAY" SOLIDARITY CAMPAIGN.  
WE ALSO OFFER REGISTRATION AND T-SHIRTS. MORE INFORMATION AT RECEPTION.

(WERDE TEIL UNSERES TEAMS, DAS GÄSTE UND MITARBEITER ZUSAMMENBRINGT.  
FÜR JEDEN TEILNEHMER SPENDEN WIR 30 € AN DIE SOLIDARITÄTSKAMPAGNE „HOPE BY PORTOBAY“.  
WIR BIETEN AUCH REGISTRIERUNG UND T-SHIRTS AN. WEITERE INFORMATIONEN AN DER REZEPTION.)